

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*Не бейся так тревожно, моё  
сердце!Теснение в груди - опасный  
знак.Смогу ли я на что-то  
опереться?

Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой  
бесконечный!

Мне принесёт победу этот шаг?

Смогу ли я решить вопрос  
извечный?

Не бейся так!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*О сердце, сердце, не стучи так  
громко,и из груди моей не рвись с такой  
тоской!Уже сдержать тебя не в силах я  
нисколько -так подожди, не рвись всё время в  
бой!Ужель после трудов, мучительных  
сомнений

желанный час успеха не придёт?

Так успокойся же, уйми своё  
волнение...

О сердце бедное, оно победы ждёт!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О сердце

*tradukita de Бонифатий Торнадо*О сердце, ты не бейся так  
тревожно,

не рвись нетерпеливо из груди!

Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно

мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я  
ложный,иль могут силы вдруг мне  
изменить?Довольно, перестань так сильно  
биться!

О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*O Herz, mein Herz, was soll dein heftig  
Walten?Spreng nicht die Brust! O lass mich ru-  
hig sein!Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu  
halten,

o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem  
Plagensoll's sich entscheiden, ob der Sieg nun  
mein!Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-  
gen,

o Herze mein!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатиѳ Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).